



## Ergänzung zur Berufseignungsprüfung zum/zur Gebärdensprach-DolmetscherIn "Prüfungsform Übersetzen/Dolmetschen"

Stand: Jänner 2023

### ad 3. Anmeldung zur Prüfung

Zur Anmeldung sind all jene Personen berechtigt, die folgende Nachweise in Kopie erbringen können:

1. Nachweis über abgelegte Reifeprüfung (Maturazeugnis) einer AHS oder BHS, Berufsreifeprüfung oder Nachweis der Studienberechtigungsprüfung für ein Dolmetschstudium  
Ausnahme: Bei AbsolventInnen des ersten Lehrgangs von Logo 2013-2015 genügt eine Bestätigung der höchsten absolvierten Schulbildung.
2. Nachweis von Praktika und Begleitungen:  
Mindestens 30 Stunden Praktikum insgesamt bei (mindestens drei verschiedenen) ÖGS-DolmetscherInnen (ordentliche Mitglieder im ÖGSDV) im vergangenen Jahr, davon mindestens 20 der Gruppe C exklusive dem damit verbundenen zeitlichem Aufwand durch gemeinsame Vorbereitung und Nachbesprechung. Von den 30 Stunden werden maximal 20 Stunden in Form eines online Praktikums angerechnet, der Rest muss in Präsenz stattfinden.  
  
Für den Fall, dass die Prüfung (schriftlich und mündlich) nicht auf einmal, sondern zu unterschiedlichen Terminen abgelegt wird, sind 10 Stunden Praktikum der Gruppe B und C als Grundlage für den schriftlichen Teil der Prüfung (siehe Fallanalyse) notwendig. Die restlichen 20 Stunden Praktika müssen spätestens bei Anmeldeschluss zum mündlichen Teil der Prüfung nachgereicht werden.
3. Nachweis über:  
- erfolgreichen Abschluss des Lehrgangs Logo Salzburg

**Alle** oben genannten Anmeldeunterlagen müssen inklusive

- dem ausgefüllten Anmeldeformular (im Anhang)
- und einem Lebenslauf

bis **fünf** Wochen vor dem Prüfungstermin beim ÖGSDV (Postfach 95, 1131 Wien) eingelangt sein.

### ad 5. Prüfungsteile

- Ein Aufsatz zum Thema: „Diskutieren Sie das Berufsbild von GebärdensprachdolmetscherInnen in Österreich und argumentieren Sie, warum Sie sich dafür entschieden haben, diesen Berufsweg einzuschlagen. Achten Sie darauf, dass Ihre persönliche Reflexion der gelesenen Literatur sowie Ihr Berufsverständnis im Vordergrund stehen“ Der Text soll ca. zwei DIN A4 Seiten umfassen (Zeilenabstand 1,5 und Schriftgröße 12).  
Der Aufsatz muss spätestens **drei** Wochen vor dem Prüfungstermin beim ÖGSDV einlangen -> [pruefung@oegsdv.at](mailto:pruefung@oegsdv.at)



- Eine Fallanalyse muss ebenfalls **drei** Wochen vor dem Prüfungstermin beim ÖGSDV per E-mail eingereicht werden -> [pruefung@oegsdv.at](mailto:pruefung@oegsdv.at)  
Das Analyseschema und ein Beispiel dafür sind im Anhang der Prüfungsordnung vorgegeben.
- Eine schriftliche Wissensüberprüfung findet meistens am Vormittag des jeweiligen Prüfungstages statt. Sie erhalten dazu einen Prüfungsbogen mit 8 Fragen, die möglichst in ganzen Sätzen beantwortet werden sollen. Folgende Wissensgebiete werden abgefragt (Anzahl der Fragen in Klammern):  
Gebärdensprachgrammatik und –forschung (2)  
Deutsch (2)  
Dolmetschwissenschaft und Berufskunde (2)  
Gehörlosenkultur und Gehörlosengeschichte (1)  
Institutionen und Behindertenwesen (1)  
Bei Bedarf kann für gehörlose KandidatInnen als Nachteilsausgleich die Zeit für die schriftliche Wissensüberprüfung um 50% verlängert werden (statt 45 dann 70 Minuten).

Die praktische Prüfung besteht aus folgenden Teilen bzw. folgt diesem Ablauf:

- Die/Der Kandidat/in hat 30 Minuten zur Verfügung, um die Prüfungstexte (Dolmetschung Prompter; Vom-Blatt-Dolmetschung; Rollenspiel) vorzubereiten. Als Hilfsmittel sind Wörterbücher und Lexika zugelassen.
- Simultandolmetschung eines Textes vom Teleprompter aus dem Deutschen in die ÖGS.  
Themen: Wirtschaft, Recht, Politik, Soziales  
Erreichbare Punkte: 10
- Vom-Blatt-Dolmetschung eines Textes aus dem Deutschen in die ÖGS in einfacher Sprache. Themen: Medizinische Information, Ämter & Behörden, Wirtschaft, Recht, Soziales  
Erreichbare Punkte: 10
- Dolmetschung im Bereich des Community Interpreting im zeitlichen Ausmaß von ca. 10 Minuten. Es ist eine Dolmetschsituation zu simulieren. Themen: Medizin, Ämter & Behörden, Soziales, Wirtschaft, Recht.  
Die/Der KandidatIn erhält eine Situationsbeschreibung für das Rollenspiel und spielt dann die/den Dolmetscher/in für ÖGS-einfache Sprache bzw. internationale Gebärden. Weiters spielen ein hörendes Kommissionsmitglied, ein/e Dolmetscher/in für Deutsch-ÖGS und ein/e gehörlose/r Kunde/-in.  
Erreichbare Punkte: 15
- Kurze Vorbereitungszeit von ca. 15 Minuten auf den Prüfungsteil ins Deutsche.
- Übersetzung eines ÖGS-Videos ins Deutsche (schriftlich)  
Erreichbare Punkte: 10
- Evaluierung der eigenen Dolmetschleistung (Reflexion) im Dialog mit der Prüfungskommission.  
Erreichbare Punkte: 15

Die weiteren Angaben der gültigen Prüfungsordnung werden sinngemäß übernommen bzw. behalten ihre Gültigkeit.